

# 《红楼梦》人名翻译探微

——人名的功能与尤金·奈达的“功能相当”翻译理论

李田心

(广东外语外贸大学 南国商学院, 广东 广州 510545)

**【摘要】**研究发现《红楼梦》的人名翻译有两种策略:用音译翻译姓名,用意译翻译非姓名。文字可以产生声音,文字也包含意义,可是人们听到或读到用文字表示的名和姓名时,人们只把它作为纯符号对待,不解读这个符号的文字包含的意义,只从符号的文字产生的声音和文字的外形识别人。因此音译是名和姓名唯一的翻译方法。用音译法,实现了奈达的“功能相当”翻译原理。非名和姓名的人名,如外号,是他人根据一个人特征或自己表达某种意义而取的别名,它的第一功能是意义的表达,第一功能不是某一个人的纯符号,因此这一类的人名用意译,也实现了奈达的“功能相当”翻译原理。

**【关键词】**《红楼梦》;人名;功能相当;音译;意译

**【中图分类号】**H315.9 **【文献标识码】**A **【文章编号】**1673-1883(2014)03-0031-04

《红楼梦》是巨著,是中国的四大名著之首,作者曹雪芹对人名的处理独具匠心,作品中的四百多个人物的名字各自都有着特殊的涵义与韵味。

翻译《红楼梦》费事,翻译其中的人名更是难上加难。《红楼梦》现有两种英文全译本,一是杨宪益、戴乃迭夫妇的译本(A Dream of Red Mansions, 以下简称“杨译本”)(YANG Xian-yi, 1978),另一种是英国汉学家戴维·霍克斯及约翰·闵福德翁婿的译本(The Story of The Stone, 以下简称“霍译本”)(Hawks, David, 1997)。《红楼梦》中人名的翻译,杨译本主要采用音译的方式,霍译本采用译音、译意和加注的方法。

翻译理论界对杨译本和霍译本的人名翻译已经有不少研究和论述,本文从一个新的角度讨论这本巨著的人名翻译,论述首先从人名的功能开始,接着论述《红楼梦》人名的各个类别的功能,然后用尤金·奈达的“功能相当”(functional equivalence)翻译理论论述人名的翻译策略。

## 一、人名的三个功能:呼唤功能、阅读功能、达意功能

### (一)呼唤功能

人的名字,首先是用来给人们呼唤的,名字的第一功能是呼唤功能。人名是信息传递的主要载体,是每一个特定的人所持有的符号,它便于人们在社会生活中的相互呼唤与交际。东汉许慎《说文解字》说“名,自命也。从‘口’从‘夕’者,冥也,冥不相见,以‘口’自名。”用现在的语言解释许慎的这个句子是:名字的“名”字从“夕”从“口”,意思是晚上两人相见,因天黑谁也看不见谁,只有互相通报姓名,才能区分彼此。许慎的意思是人名的功能是

呼唤功能。人们不仅仅在晚上通报姓名,才能区分彼此,而且在白天,在声音嘈杂、人群熙攘或距离较远的地方,也需要通过呼喊或通报姓名才能进行交际。生人见面第一句话就是“你叫什么名字”,英语也说“He is called Jhon. (他叫约翰。)”因此,名字是用来呼叫的,用于呼唤的,是通过声音来进行交流的。

### (二)阅读功能

人名的第二个功能是阅读功能。人名被书写被记录下来,给人们阅读。人类社会产生文字以来,人的名字可以用文字书写和记录下来,将相关的信息传达给人阅读,使相关的信息在社会上流传和留存。人名的呼唤功能只能在人的听力范围之内产生作用,而人名的阅读功能超越时间和空间的限制。

### (三)达意功能

人名具有意义,具有达意功能。人名的意义包括符号意义、心理意义、文化意义、哲学意义四个层次(王泉根,1992)。通过声音(即呼唤)和文字(即阅读),人名具有的意义被表达和传递。

## 二、尤金·奈达的“功能相当”翻译理论

美国语言学会前会长、著名翻译理论家尤金·奈达提出了Functional Equivalence——“功能相当”翻译理论。尤金·奈达在《语言与文化——翻译中的语境》中,对Functional Equivalence——“功能相当”翻译理论进行了解释,他说:

In general it is best to speak of “functional equivalence” in terms of a range of adequacy, since no translation is ever completely equivalent. A number of different translations can in fact represent varying

收稿日期:2014-06-26

作者简介:李田心(1948-),男,汉族,湖南衡阳人,教授,研究方向:翻译理论与实践、英国文学。

degrees of equivalence. This means that “equivalence” cannot be understood in its mathematical meaning of identity, but only in terms of proximity, i.e. on the basis of degrees of closeness to functional identity. (Eugene A. Nida, 1993)

译文:

总而言之,讨论“功能相当”时,最好说“功能相当”是令人满意范围内的功能相当,因为根本没有完全地百分之百相当的译文。几种不同的译文肯定表现出“相当”的各种不同程度。这意思是“equivalence”不能理解为相等——identity的数学意义,而只能理解为贴近,即理解为与功能相等接近的各种程度的贴近。(笔者译)

结合奈达的一贯的翻译思想,上面的“功能相当”翻译标准可以解读为下面三层意思:首先,译文与原文都具有功能,评判译文的标准是译文与原文的功能是否相当。其次,翻译中,译文与原文的功能决不会完全地百分之百的相当(即相等),因此衡量译文与原文的功能不能用“完全地百分之百相当”(即不能用相等)衡量。最后,既然不能用“完全地百分之百相当”(即不能用相等)衡量,那么必须用令人满意范围内的相当作为衡量标准;“令人满意范围内的功能相当”是功能高度相当;“功能高度相当”才是翻译的标准。(Eugene A. Nida, 2010)

### 三、《红楼梦》人名翻译策略

#### (一)《红楼梦》翻译策略的误区

《红楼梦》的译者霍克斯在他的译本序言中表达了自己的翻译思想,他说:“我自始至终恪守一个原则:把所有一切,甚至双关语,都译出来,正如我在前面指出,虽然这是一部未完成的小说,但它是一位伟大的艺术家用一生心血反复改写而成的,我认为小说中的一切都有其作用,必须以某种方式加以交代”(Hawkes, Minford, 1997)。霍克斯的翻译思想违背了翻译的本质。霍克斯的翻译思想没有揭示翻译的本质,没有反映翻译中的“不可译”现象,没有描述译入语和原语的历史和文化差异。“把所有一切,甚至双关语,都译出来”是不切实际的和不可实现的翻译理想。它违背了翻译的本质,否定了翻译中存在“不可译”现象,抹杀了译入语和原语的历史和文化差异。

#### (二)《红楼梦》人名的分类

《红楼梦》中的人名有四百多个。四百多个人名大致可以分为5类:

1.名和姓名;名和姓是人的名字姓名(姓加上

名),如:王熙凤是姓名,王是姓,熙凤是名字。

2.外号、绰号、别号或诨名;如:多混虫。“多混虫”是鲍二的外号。如,怡红公子、潇湘妃子、枕霞旧友、菱洲、蕉下客、藕榭。

3.法名;如:静虚、智善、智能、妙玉、静虚、茫茫大士。

4.艺名;如:宝官、玉官、棋官、藕官、葵官、艾官、豆官、药官、茄官、蕊官、文官、芳官、龄官。

5.小名、爱称、昵称;如:狗儿、平儿、袭人、娇幸、坠儿。

#### (三)音译是翻译名与姓名的唯一选择

名与姓名,如王熙凤,是人的名字或姓名(姓加上名)。名与姓名代表一个人,是一个人的代号,是一个人的符号,是一个人身份的记号;它的功能是证明一个人的身份和区别于他人。

《红楼梦》中绝大多数人物具有名与姓名。名与姓名的构成元素是字和音。字给人看,音给人叫。没有文字以前就有名,名字只有音。名字的音先于字。有了文字以后,名与姓名中的音和文字结合在一起,音和文字组成名与姓名。声音从文字中产生。没有文字之前和有了文字之后,没有文化不认识字的人也有名与姓名,他们的名与姓名给人们相互呼唤。名与姓名中音比字出现得早,处在第一位。

声音本身产生意义,如语音 meili 产生的意义是“美丽”,可是名与姓的声音是纯代号、纯符号或纯记号,人们不关心这里的文字产生的意义。人们听到作为名与姓名的语音 Wang xi feng,听到的只是王熙凤这个人名的声音,没有去判别和理解它的含义。

声音本身产生意义,可是名与姓的声音是纯代号、纯符号或纯记号,人们不关心和解读这里的语音包含的意义。呼唤功能是名与姓名的第一功能。

人名的第二功能是阅读功能。人类社会自从有了文字,名与姓便可以用文字记录下来,供人们阅读。名与姓被记录在族谱、户口本、身份证等上面,被载入各种文本和书面材料,供人们或自己阅读。作为文字的名与姓名也是纯代号、纯符号或纯记号,它的功能也是证明一个人的身份和区别于他人。表达名与姓的文字的功能只表现在语音上和文字的外形上。例如,身份证上的名与姓,例如林黛玉,只表示林黛玉的身份。人们读到身份证上的“林黛玉”时,只从字面上读出“林黛玉”的发音,判别“林黛玉”三个字代表的人与“林黛玉”的照片是否一致,而不去探究“林黛玉”三个字的含义。

文字本身产生意义,可是名与姓的文字是纯代号、纯符号或纯记号,读者不解读这里的文字包含

的意义。

《红楼梦》中人的名与姓的翻译,杨译本采用音译的方式,霍译本也采用译音。音译是译者的唯一选择,因为音译实现了人的名与姓第一和第二功能,汉语文本中的名与姓与英译文本中的名与姓在功能上达到了相当。

《红楼梦》中人的名与姓是用汉字发出的声音表达的,用音译法,即用汉语拼音,将这些名与姓翻译成英语,英语读者读汉语拼音产生的效果与中文读者读汉字产生的效果基本相同。换言之,用音译法翻译名与姓能够实现功能相当。

对于名与姓,杨译本和霍译本都采取了译音法,所不同的是杨译本采取的是威式拼法,而霍译本则采取的则是汉语拼音法。

例如:

杨译本采用威式拼法:

贾政 Chia Cheng 贾雨村 Chia Yu-tsun

贾宝玉 Chia Pao-yu 林黛玉 Lin Tai-yu

霍译本采取的译音系统是汉语拼音法:

钱华 Qian Hua 卜世仁 Bu Shi-ren

固修 Bu Gu-xiu 詹光 Zhan Guang

《红楼梦》的中文读者或听众读到或听到“王熙凤”或“贾政”这个名与姓时,就马上将“王熙凤”或“贾政”这个人的名与姓与“王熙凤”或“贾政”这个人(小说中的人)联系起来,《红楼梦》的英译本读者或听众读到或听到 Wang Xi-feng 或 Chia Cheng 这个人名时,就马上将 Wang Xi-feng 或 Chia Cheng 这个人的名与姓与 Wang Xi-feng 或 Chia Cheng 这个人(小说中的人)联系起来。这就是说,译文和原文的名与姓的功能达到了相当。

人使用符号,给周围的所有事物赋予意义。人的名与姓是符号,符号是用文字表达的,文字产生意义,人的名与姓已经被给予了意义。《红楼梦》中的人的名与姓,每一个都被赋予了意义。

曹雪芹笔下的很多人的名与姓是双关语,具有表层意义和隐含意义。通常名与姓都是利用谐音命名,隐含意义埋姓于音,音义结合。例如,《红楼梦》中有一个关键人物——甄士隐。“甄士隐”是人名。这个人名的表层意义是:这个人姓甄名士隐,其中的“士隐”有隐士之义;“甄士隐”三个字连在一起读,声音产生出“真事隐”的意义;“真事隐”是“甄士隐”的隐含意义。

霍译采用音译,将“甄士隐”翻译成 Zhen Shi -yin。英文读者或听众读到或听到 Zhen Shi -yin 时,知道 Zhen Shi -yin 是一个人的名与姓,不知道它

的表层意义和隐含意义。中国读者(原文读者)读到“甄士隐”时,知道 Zhen Shi -yin 是一个人的名与姓,没有去探究它的表层意义和隐含意义。几乎每一个人的名与姓都具有意义,可是人们在实际生活中,只使用它的发音和文字,并没有去探究它的意义。

英语名字 John, 是男人人名,含义是上帝的恩赐;Kathy,是女人人名,含义是黑发小女人,文静、温和而贤良。John 翻译成汉语是约翰,Kathy 翻译成汉语是凯西,中国读者知道它们是人名,对它们的含义不知道,也不考究。

综上所述,翻译不可能“把所有一切,甚至双关语,都译出来”。鱼和熊掌不可兼得。音译去掉了名与姓的意义(表层意义和隐含意义),取了熊掌,丢了鱼。可是音译现实了人名翻译的第一功能和第二功能,因此音译是人名翻译的唯一选择,因为音译使译文和原文在功能上达到相当,符合奈达的“功能相当”翻译理论。

#### (四)用意译法翻译姓名之外的名称

外号、绰号、别号、诨名、法名或艺名等是名与姓(姓名)之外的名称。名或姓的功能就是用来给人称呼、呼喊、记录、阅读,凡人必有姓与名,名与姓既是人的一种符号的代表,同时又是人的信息传递的主要载体,因此,从古至今,人们对自己的名与姓十分珍视。

外号、绰号、别号、诨名、法名或艺名等是他人根据一个人特征或自己表达某种意义而取的别名,是超出名与姓之外的名称。它们的第一功能是意义的表达。第一功能不是身份的符号,例如多混虫,只是鲍二的外号,鲍二才是一个人的符号。“多混虫”这个外号是用来表达一个意思。这个意思是,鲍二是个糊涂愚蠢的家伙,只知道喝酒,是一个无能的丈夫,对于他妻子多姑娘的不忠行为不闻不问。“多混虫”这个外号是别人强加给鲍二的,是超出名与姓——鲍二之外的名称。

外号也是人名,也用于呼唤,但不作为一个人的身份被记录供人阅读。外号之类的人名主要目的是表达意义。换言之,它们的第一功能是达意功能。用意译法翻译外号、绰号、别号、诨名、法名、艺名、小名、爱称、昵称等,表达了它们的意义,实现了它们的第一功能,使译文与原文在功能上达到了相当。

霍译本对“多混虫”的译文是 Droopy Duo。Droopy 是沮丧不振作、虚弱无能的意思。译文与“多混虫”原意相当。

“二木头”是二姑娘的诨名,“玫瑰花”是三姑娘

的诨名,《红楼梦》是这样描写二姑娘:“二姑娘的诨名是‘二木头’,戳十针也不知哎哟一声,三姑娘的诨名是‘玫瑰花’……又红又香,无人不爱,只是有刺戳手。”杨译本“二木头”和“玫瑰花”的译文分别是 Dumbbell 和 Rose。译文是这样描写的:“Our second young lady, the one we call Dumbbell, won't let out a peep even if she's pricked with a needle. The third has the nickname Rose... Everyone loves roses, they are so red and fragrant. But they are pricked too. And she's wonderfully clever.” (Yang Hsen-Yi and Dladys, 1978)

《红楼梦》中有很多艺名,如龄官、文官、宝官等等。霍克斯借用了法语词,采用意译法,翻译这些艺名。龄官、文官、宝官、芳官的译文分别是 Charmante, Elegante, Tresor, Parfumeo。《红楼梦》中有不少法名,如静虚、智善、智慧、妙玉、色空、茫茫大士、渺渺真人等等。霍译本采用意译法翻译,它们的译文分别是:静虚——Euergesiao(希腊语) 意义是“行动、能力、势力”,智善——Benevolentiao(拉丁语) 意义是“仁心、善心”,智能——Sapientiao(拉丁语) 意义是“智慧、贤能”,妙玉——Adamantine(拉丁语),意义是“金刚石、钢铁”,色空——Sublimitas

#### 注释及参考文献:

- [1] YANG Xian-yi. A Dream of Red Mansions[M]. Beijing: Foreign Languages Press, 1978.
- [2] Hawks, David. The Story of the Stone[M]. London: Penguin Books, 1977.
- [3] Nida, Eugene A. Language, Culture and Translating[M]. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press, 1993.
- [4] Eugene A. Nida & Charles R. Taber. The theory and Practice of Translation[M]. Leiden: United Bible Societies, 2010.
- [5] 王泉根. 人名意义探析[J]. 西南民族学院学报(哲学社会科学版), 1992.
- [6] 曹雪芹. 红楼梦[M]. 北京: 人民文学出版社, 1982.

## A probe into the Translation of the Person Names in the *Story of the Stone*: The Function of Person Names and the Functional Equivalence of Nida

LI Tian-xin

(South China Business College, Guangdong University of Foreign Studies, Guangzhou, Guangdong 510545)

**Abstract:** *A Dream of Red Mansions* contains more than four hundred person names which can be divided into two categories of surname plus name and non-- surname plus name. A surname plus name that is made up of words is just the symbol of a person. Words produce meanings, but the meanings in the words of a surname plus name are neglected when a surname plus name is heard or read as just the symbol of a person. In translating a surname plus name, the meanings in it is neglected while just the sounds of it are transmitted into the English text by Chinese alphabetic letters that can be read and understood by English readers. A non-- surname plus name, such as a nickname, is the expression of a given meaning instead of just the symbol of a person. In translating a non--surname plus name, the meaning of it is translated.

**Key words:** *A Dream of Red Mansions*; person's name; functional equivalence; transliteration; free translation  
(责任编辑:周锦鹤)

(拉丁语) 意义是“崇高、高贵”, 茫茫大士——Buddhist mahasattva impervioso(三个单词依次是英语、梵语、意大利语) 意义是“佛家的、不可及的、大圣”, 渺渺真人——Taoist illuminate mysteroso(前两个单词是英语, 第三个是意大利语) 英语是(道家的, 神秘的, 先知先觉者)。

在翻译小名、爱称、昵称这一类人名时, 霍译本颇费了一番心机。作者首先在作品的语境中解读这些人名的真实意义, 然后采用意译法来翻译。例如“金钏”和“玉钏”是爱称、昵称, 是一对服侍王夫人的姐妹, 霍译本的译文是“Golden”和“Silver”; “平儿”是爱称、昵称, 在性情暴躁的贾琏和威严的王熙凤的夹缝中忍气吞声地求生存, 霍译本即“平儿”将之译为“patience”(忍耐); 根据意义, 霍译本将“袭人”、“娇幸”、“坠儿”这三个爱称、昵称分别翻译成“Aroma”(芳香), “Lucky” “侥幸”, “Trinker”(小饰物)。

#### 四、结语

红楼梦中的人名分为两大类, 一类是纯符号的名和姓名, 它们是纯符号, 已经失去文字包含的含义, 翻译此类人名用音译法。另一类是强调意义的人名, 如外号、艺名、法名、小名、爱称等等, 这类人名的翻译方法是意译。